

Biliteralität

Eine Studie zu literaten Strukturen in Sprachproben von Jugendlichen im Deutschen und im Russischen

Bearbeitet von
Jule Böhmer

1. Auflage 2015. Taschenbuch. 240 S. Paperback

ISBN 978 3 8309 3187 4

Format (B x L): 14,8 x 21 cm

[Weitere Fachgebiete > Literatur, Sprache > Angewandte Sprachwissenschaft > Mehrsprachigkeit](#)

schnell und portofrei erhältlich bei

The logo for beck-shop.de features the text 'beck-shop.de' in a bold, red, sans-serif font. Above the 'i' in 'shop' are three red dots of increasing size. Below the main text, 'DIE FACHBUCHHANDLUNG' is written in a smaller, red, all-caps, sans-serif font.

beck-shop.de
DIE FACHBUCHHANDLUNG

Die Online-Fachbuchhandlung beck-shop.de ist spezialisiert auf Fachbücher, insbesondere Recht, Steuern und Wirtschaft. Im Sortiment finden Sie alle Medien (Bücher, Zeitschriften, CDs, eBooks, etc.) aller Verlage. Ergänzt wird das Programm durch Services wie Neuerscheinungsdienst oder Zusammenstellungen von Büchern zu Sonderpreisen. Der Shop führt mehr als 8 Millionen Produkte.

Inhalt

Einleitung.....	15
1 Begriffsdefinitionen	22
1.1 Der Begriff „Sprache“	22
1.2 Die Begriffe „Zweisprachigkeit“ und „Mehrsprachigkeit“	23
1.3 Die Begriffe „Literalität“ und „Register“	25
1.4 Die Begriffe „sprachliche Fähigkeiten“ und „Sprachverwendung“	26
2 Kontextinformationen.....	28
2.1 Russischsprachige in Deutschland	28
2.2 Russischsprachige Schülerinnen und Schüler im deutschen Schulsystem.....	31
2.2.1 Das Abschneiden russischsprachiger Schülerinnen und Schüler in Schulleistungsstudien.....	32
2.2.2 Herkunftssprachlicher Russischunterricht an Hamburger Schulen.....	33
2.3 Typologische Beschreibung des Russischen	33
3 Theoretische Grundlagen der Sprachkontaktforschung	38
3.1 Forschungsstand zur Mehrsprachigkeit	39
3.1.1 Die Entwicklung der linguistischen Teildisziplin	39
3.1.2 Entwicklung und Ausprägungen individueller Mehrsprachigkeit im Kontext von Migration.....	40
3.1.3 Sprachkontaktprodukte	46
3.1.4 Zusammenfassung.....	49
3.2 Forschungsstand zu Biliteralität	50
3.2.1 Theoretische Annahmen zu Biliteralität.....	50
3.2.2 Gesellschaftliche Rahmenbedingungen für Biliteralität im Kontext von Migration.....	53
3.2.3 Individuelle Ausprägungen von Biliteralität	56
3.2.4 Sprachen, Migration und Bildungserfolg	59
3.2.5 Zusammenfassung.....	62

3.3	Russisch als Migrantensprache in der Situation des Sprachkontakts	63
3.3.1	Deutsch-russischer Sprachkontakt	63
3.3.2	Englisch-russischer Sprachkontakt	66
3.3.3	Zusammenfassung.....	70
3.4	Konsequenzen für die vorliegende Untersuchung	71
3.4.1	Forschungsfragen dieser Arbeit	71
3.4.2	Untersuchungsdesign	73
4	Stichprobenbeschreibung	75
4.1	Die Schulstichprobe des „GIM-Projekts“	75
4.2	Die Stichproben der vorliegenden Untersuchung.....	76
4.2.1	Die deutsch-russisch bilinguale Stichprobe	76
4.2.2	Die deutsch monolingualen Stichproben.....	77
4.2.3	Die russisch monolingualen Stichproben	77
4.2.4	Zusammenfassung sozioökonomischer Hintergrundinformationen der Stichproben	78
4.3	Soziolinguistische Hintergrundinformationen der bilingualen Stichprobe.....	81
4.3.1	Der Schülerfragebogen und die Ergebnisse der Auswertung des Schülerfragebogens	82
4.3.2	Aspekte des Russisch- und Deutscherwerbs	82
4.3.3	Sprachliche Selbsteinschätzung	82
4.3.4	Sprachgebrauch des Russischen.....	85
4.3.5	Affektive Faktoren des Sprachgebrauchs.....	88
4.3.6	Teilnahme an außer-/schulischem Russischunterricht	89
4.4	Zusammenfassung der Stichprobenbeschreibung	89
5	Anwendung skribaler Fähigkeiten	92
5.1	Die Datengrundlage.....	92
5.2	Ergebnisse im Bereich skribaler Fähigkeiten	93
5.2.1	Erwerb skribaler Fähigkeiten im Russischen und Zusammenhang mit dem Generationenstatus.....	93
5.2.2	Anwendung skribaler Fähigkeiten im lateinischen Schriftsystem	94
5.2.3	Anwendung skribaler Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem.....	95

5.2.4	Fehlende produktive skribale Fähigkeiten im kyrillischen Schriftsystem: russische Sprachdaten mit lateinischen Graphemen	95
5.3	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Anwendung skribaler Fähigkeiten	99
6	Sprachverwendung im Bereich Wortschatz.....	100
6.1	Die Bedeutung des Wortschatzes für bilaterale Fähigkeiten.....	100
6.2	Beschreibung des Instruments: der Wortschatztest des CFT-20R.....	101
6.3	Die Datengrundlage.....	104
6.4	Die Ergebnisse des Wortschatztests	104
6.4.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen	105
6.4.2	Zusammenhang zwischen der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz und soziolinguistischen Hintergrundvariablen.....	106
6.5	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Wortschatz	107
7	Sprachverwendung im Bereich Lesen	109
7.1	Die Lesetests „Die Nächte der jungen Papageientaucher“ und „Ein Hase berichtet über ein Erdbeben“	109
7.2	Die Datengrundlage.....	111
7.3	Die Ergebnisse des Lesetests	111
7.3.1	Die Mittelwerte im Deutschen und Russischen	112
7.3.2	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Vergleich zur deutschen IGLU- und zur PIRLS-Stichprobe	112
7.3.3	Sprachverwendung im Bereich Lesen im Deutschen und Russischen unter Berücksichtigung verschiedener Einflussfaktoren	114
7.4	Zusammenfassung der Ergebnisse der Sprachverwendung im Bereich Lesen.....	117
8	Sprachverwendung im Bereich schriftliche Sprachproduktion .	118
8.1	Das Instrument „Der Sturz ins Tulpenbeet“	118
8.2	Das Analyseverfahren	119
8.3	Die Datengrundlage.....	119
8.4	Die Ergebnisse der schriftlichen Sprachproduktion	120

8.4.1	Textlänge (Anzahl der Tokens).....	120
8.4.2	Aufgaben- und Textbewältigung.....	121
8.4.3	Lexik	122
8.4.4	Mittlere Satzlänge	123
8.4.5	Schriftliche allgemeinsprachliche Skala	124
8.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Texte	129
8.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Texte	144
8.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich schriftlicher Textproduktion	158
9	Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion .	161
9.1	Das Instrument „Nu, pogodi!“	161
9.2	Das Analyseverfahren	162
9.3	Die Datengrundlage.....	163
9.4	Die Ergebnisse der mündlichen Sprachproduktion	163
9.4.1	Anzahl der Tokens	164
9.4.2	Sprechtempo	164
9.4.3	Aufgabenbewältigung	165
9.4.4	Lexik	167
9.4.5	Mündliche allgemeinsprachliche Skala.....	168
9.4.6	Linguistische Feinanalysen der deutschen Sprachdaten.....	174
9.4.7	Linguistische Feinanalysen der russischen Sprachdaten.....	179
9.5	Zusammenfassung der Ergebnisse zur Sprachverwendung im Bereich mündlicher Sprachproduktion.....	185
10	Zusammenführung der Ergebnisse	187
10.1	Der Zusammenhang unterschiedlicher sprachlicher Fähigkeiten	187
10.1.1	Die Datengrundlage	188
10.1.2	Methodisches Vorgehen.....	188
10.1.3	Ergebnisse der Untersuchung des Zusammenhangs unterschiedlicher sprachlicher Bereiche.....	188
10.2	Die Identifikation verschiedener bilingualer Sprechertypen	190
10.2.1	Die Datengrundlage	191
10.2.2	Methodisches Vorgehen.....	191
10.2.3	Ergebnisse der Clusteranalyse.....	191

10.3	Der soziolinguistische Hintergrund der Sprechertypen	198
10.3.1	Sprachliche Selbsteinschätzung der Sprechertypen	198
10.3.2	Kontaktintensität mit dem Russischen	201
10.3.3	Affektive Gründe für den Russischgebrauch	204
10.4	Zusammenfassung	206
11	Fazit und Ausblick	209
11.1	Inhaltliche Aspekte	209
11.2	Methodische Aspekte	214
11.3	Ausblick	216
12	Glossar	219
13	Abkürzungen	221
14	Abbildungen	222
15	Tabellen	224
16	Literatur	227